

## **GALICISMOS EN LA POESÍA DEL MESTER DE CLERECÍA**

Josefina Martínez Álvarez  
josefina@uniovi.es  
*Universidad de Oviedo*

El influjo ultrapirenaico se asoma con claridad en los primeros monumentos de la literatura castellana. En la lírica se impone, sobre la tradición oral perdurada, los rasgos provenzales del trobar culto, tanto en la métrica, como en las formas y los contenidos. A parte de la épica, los escritos conservados de los principios literarios son traducciones, adaptaciones o imitaciones de obras ultrapirenaicas ( "Auto de los Reyes Magos", "Disputa del alma y el cuerpo", "Razon de amor", "Santa María Egipcíaca", "Elena y María", "Libros de los Tres Reys d´Orient"). En el mismo sentido, el mester de clerecía , que florece vigoroso durante el siglo XIII, está sometido a la norma y el ejemplo de los escritores franceses (bien latinos, bien romances). Por último, en los usos generales de la lengua castellana, penetran y se difunden numerosos galicismos, bien al contacto de las obras literarias, bien en el trato comercial y jurídico, bien en las novedades y modas de la vida cotidiana, no ajenas al camino francés, y hasta en el habla refinada de los cortesanos y de los cultos se propagan rasgos fonéticos advenedizos, como la apócope. Muchos de estos galicismos han persistido hasta la lengua de hoy; otros, entonces frecuentes, han caído totalmente en desuso aunque los recojan los diccionarios.